

# 교육과정 변화에 따른 러시아어 문화 교육 내용 분석

어 건 주  
(한국외국어대학교)

## 1. 들어가는 말

흔히들 언어를 세계를 바라보는 눈이라고 말한다. 그것은 우리가 언어를 통해 세상을 인지하고 이해한다는 것을 의미하는 것이다. 그런데 여기서 ‘본다’라고 하는 것은 눈앞의 사물들을 무의지적으로 시야에 담아두는 것이 아니다. 그것의 본질에는 ‘어떻게’라는 가치 기준이 존재한다. 즉, 사물을 단순히 시야에 담아두는 것이 아니라 의지를 가지고 ‘정확하게’ 바라보는 것이 그것의 핵심인 것이다. 따라서 언어의 사용에 있어서도 정확한 의미 사용, 올바른 의사소통이 중요하다.

그런데 언어를 통해 세상을 정확하게 바라보기 위해, 즉 올바른 표현과 이해를 위해서는 언어 자체에 대한 지식 외에도 그 언어가 사용되는 사회에 대한 지식, 즉 문화적인 지식 또한 필수적으로 요구된다. 그것은 인간의 삶의 경험이 문화 속에 녹아있기 때문이다. 언어 속에 스며든 문화적인 내용으로 인해 우리의 언어생활은 항상 문화적 맥락 속에서 진행된다고 할 수 있기 때문이다.

언어와 문화는 상호 존재적인 측면에서 불가분의 관계를 형성한다. 언어는

인간들 간의 관계를 성립시켜주는 소통의 수단인 동시에 문화의 표현 수단이다. 문화는 행동과 지각 양식의 뿌리깊은 통합체로서 문화는 외국어 학습에 있어서 커다란 중요성을 갖는다. 언어는 문화의 일부이며 문화는 언어의 일부인 것이다.(Brown 1987: 138)

언어 속에는 그 언어를 사용하는 사람들이 체득하고 축적해 놓은 독특한 문화적 의미가 담겨있다. 따라서 우리가 어떠한 언어를 안다고 하는 것은 다만 그 언어 자체에 대한 지식을 소유하고 있다는 것을 넘어서, 그 언어 집단이 역사적 과정 속에서 축적한 문화적 경험까지 알고 있다는 것을 의미한다. 그러한 이유로 외국어 교육은 언어 자체에 대한 지식 습득 과정으로 국한되어서는 안 되며, 해당 언어 집단의 문화 내용 습득까지 확장되어야만 할 것이다.

즉 외국어 교육은 언어 구사력과 더불어 문화에 대한 이해를 동시에 지향해야만 한다. 해당 언어 사회에서 올바른 의사소통을 하기 위해 문화적 배경에 대한 이해가 필수적이기 때문이다. 문법적으로 정확한 표현이면서, 문화적으로 올바른 표현이야말로 진정한 소통의 도구일 수 있다. 외국어 사용자와 의사소통을 이루어내는 능력은 단지 언어적인 기술에서 뿐만 아니라 문화 특유의 습관과 기대에 대한 이해에서 기인하는 것이다. 외국어 사용에서는 성공적인 상호간의 문화 교신이 언어적인 기술 보다 더 크게 다루어진다. 또한 외국어 학습의 교육과정 속에 문화요소가 포함되어 있는 또 다른 근본적인 이유는 상호 문화에 대한 이해 자체가 중요하기 때문이다.(Chastain 1978:383)

현재 우리나라에서 러시아어 교육은 고등학교 과정에서 제 2외국어 학습을 통해 시작된다. 그리고 그러한 학습 과정에서 교과서의 역할은 대단히 중요하다. 실제로 한국교육개발원에서 수행한 연구는 학교 현장에서 교과서의 비중이 얼마나 큰 것인 가를 단적으로 보여주고 있다. 교사들이 교과서를 보는 관을 보면 먼저, “교과서는 어떠한 것이라고 생각하는가?”라는 물음에 대해 교과서는 ‘다양한 교수학습 자료중의 하나’라고 응답한 교사가 전체의 33%이며, 교과서는 ‘유일무이한 교수학습 자료’라고 응답한 교사는 61%였다. “선생님께서 실제로 어떻게 가르치고 있는가?”라고 질문한 사항에 대해서 중학교 80.2%, 고등학교 95%의 교사가 ‘교과서에 있는 대로 가르친다’라고

응답했다.(한국교육개발원 1986;63) 비록 이 연구가 시간적으로 제법 오래 전의 연구이기는 하지만 현재 이루어지고 있는 대부분의 외국어 교육, 특히 러시아어 교육에 있어서는 큰 차이 없이 그대로 적용된다고 할 수 있다.

이처럼 학교 현장에서의 외국어 교육이 거의 전적으로 교과서에 의존하고 있는 상황에서 러시아어 교과서의 역할은 러시아어 학습에 대단히 중요한 역할을 수행한다고 할 수 있다.<sup>1)</sup> 교과서는 러시아어를 학습하는 도구일 뿐 아니라, 러시아에 대한 지식 전반을 학생들에게 전달해주는 역할을 수행한다. 따라서 교과서의 내용은 단순한 언어 지식 뿐 아니라, 러시아 전체에 관한 정보를 담고 있어야 한다. 그리고 더 나아가 그러한 지식과 정보가 별개의 것으로 각각 존재하는 것이 아니라 적절히 조화를 이루고 있어야 한다. 언어와 문화가 별개로 존재하는 것이 아니듯 교과서에 담긴 언어 내용도 문화를 적절하게 반영하고 있어야만 할 것이다.

본 연구는 우리나라 일반계 고등학교에서 현재 사용되고 있는 러시아어 I 교과서의 문화 내용을 분석해 보고자 한다.<sup>2)</sup> 현재 일반계 고등학교에서 러시아어 교육에 사용되고 있는 러시아어 교과서의 문화 내용 분석은 일차적으로 교과서 자체에 포함되어 있는 문화 내용에 어떤 것들이 있는가를 알아봄과 동시에, 이를 통해 더 나은 교과서 제작 방향을 제시할 수 있을 것이다. 또한 그와 더불어 우리나라 일반계 고등학교에서의 러시아 문화 교육 현황과 문제점을 알 수 있게 해줄 것이다. 분석에 사용된 교과서는 모두 3종으로 다

- 
- 1) 교과서 사용에 있어 일반계 고등학교와 외국어 고등학교의 상황은 전혀 다르다. 일반계 고등학교는 현재 두 종류의 검정 교과서 가운데 한 가지를 선택하여 사용하고 있는데 비해, 외국어 고등학교는 외교용 교과서 외에도 상황에 따라 러시아에서 출판된 교재도 다수 이용하고 있다. 따라서 다양한 교재를 접할 기회가 있는 외교 학생들에 비해 한 가지 교재만을 통해 러시아어를 학습하는 일반계 고등학교 학생들에게 교재의 중요성은 더욱 크다고 할 수 있다. 본 연구에서 일반계 고등학교 학생들이 사용하는 교과서의 문화 내용을 분석 대상으로 삼은 이유이기도 하다.
  - 2) 현재 우리나라 일반계 고등학교에서의 러시아어 교육은 『러시아어I』과 『러시아어II』의 두 권으로 이루어지고 있으나, 본 연구에서는 『러시아어I』의 내용만을 분석 대상으로 삼았다. 그 이유는 현행 고등학교 교육이 대학수학능력시험에 집중되어 있는 상황에서 수능 시험 범위가 『러시아어I』로 제한되어 있어 현장에서의 교육도 『러시아어I』 위주로 이루어지고 있다는 것과 본 논문에서는 제시되지 않았지만 『러시아어II』의 분석 내용이 『러시아어I』과 크게 차이가 없다는 점 때문이다.

음과 같다.

강덕수 (2002) 『고등학교 РУССКИЙ ЯЗЫК I』, 진명출판사  
강홍주, 고일 (2002) 『고등학교 РУССКИЙ ЯЗЫК I』, 민중서림  
김문황 외 (2012) 『고등학교 러시아 어 I』, 천재교육<sup>3)</sup>

교과서 문화 내용 분석에 있어 또한 고려되어야 할 사항은 교육과정이다. 교육과정은 학교 현장에서의 학습 기준과 지침을 제시해 줄 뿐 아니라, 교과서 편찬에 있어서도 직접적인 영향력을 행사하기 때문이다. 따라서 본 논문에서는 우선 2장에서 교육과정 내에 언급된 문화 내용에 대하여 살펴보고, 3장에서 교과서 문화 내용에 관해 분석해볼 것이다.

## 2. 교육과정과 문화 교육

본 장에서는 현재 적용되고 있는 7차 교육과정을 비롯하여 2013년부터 적용될 2007 개정 교육과정 그리고 2015년부터 시행될 2009 개정 교육과정의 세 교육과정에서 문화 분야의 교육에 대한 내용이 어떻게 다루어지고 있는가를 살펴볼 것이다.<sup>4)</sup>

### 1) 7차 교육과정과 문화 교육

2002년에 발행되어 현재까지 사용되고 있는 러시아어 교과서는 7차 교육

---

3) 이후에 각 교과서를 언급할 경우 간략하게 표현하기 위해 출판사 이름을 인용하여 각각 “진명”, “민중”, “천재”로 부를 것이다.

4) 교육과정은 그 자체로 학교 현장에서의 교육에 대한 지침서로 작용할 뿐 아니라, 교과서 제작 기준으로도 작용하므로 중요하다. 현재 일선 고등학교에서 사용되고 있는 교과서인 “진명”과 “민중”은 7차 교육과정에 따라 제작된 것이며, “천재”는 2007 개정 교육과정에 의거 제작된 것이다. 그리고 현재 2009 개정 교육과정에 따른 교과서 제작이 진행 중이다.

과정의 기준에 따라 제작된 것이다. 1997년에 제정된 7차 교육과정은 금년까지 효력이 있으며 내년부터는 2007 개정 교육과정이 적용될 것이다.

7차 교육과정에서 “러시아 어 I”의 내용은 성격, 목표, 내용, 교수·학습 방법, 평가의 다섯 부분으로 구성되어 있다. 그 가운데 문화에 관해 언급하고 있는 부분은 목표와 내용 부분이다. 그 내용을 인용하면 다음과 같다.

## 2. 목 표

일상생활에서 사용되는 기본적인 러시아어를 이해하고 표현하는 능력을 기르며, 러시아인의 일상 생활 및 러시아 문화를 이해하는 태도를 기른다.

...

마. 러시아 문화에 대한 일반적인 관심과 이해를 지니고자 하는 적극적인 태도를 가진다.

## 3. 내 용

...

### 나. 언어 재료

...

### (5) 문 화

(가) 일상 생활에 관한 문화 소재를 위주로 선택하되, 의사 소통 능력 습득에 도움이 되는 것으로 한다.

- ① 개인 생활과 사회 생활에 관한 것
- ② 교우 관계와 학교 생활에 관한 것
- ③ 취미, 오락, 운동, 여행 등 여가 선용에 관한 것
- ④ 러시아인의 일상 생활을 이해하는 데 도움이 되는 것
- ⑤ 러시아인의 문화 전통을 이해하는 데 도움이 되는 것

(나) 내용 구성에 있어서는 다음 사항에 유의한다.

- ① 학생의 흥미, 필요, 지적 수준 등을 고려하여 의사 소통 의욕을 유발할 수 있도록 한다.
- ② 학습 활동을 통하여 학생의 의사 소통 의욕을 유발할 수 있도록 한다.

- ③ 내용은 실제 생활에서 사용될 수 있는 것으로 한다.
- ④ 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기는 연계성을 가지도록 구성한다.

(외국어과 교육과정(II), 1997: 283-286)

위의 내용에서 보듯이 7차 교육과정이 만들어지던 시점에는 언어 교육에 있어서 문화 교육의 중요성이 현재만큼 부각되지는 않았음을 알 수 있다. 의사소통 능력 배양을 강조하고 있을 뿐 어떠한 방법으로 그러한 목적을 이룰 것인지에 관해서는 구체적으로 언급되지 않고 있다.

또한 의사소통 능력 제고를 위하여 필수적인 요소인 문화 지식 습득에 관해서도 피상적인 언급에 그치고 있음을 알 수 있다. 내용 부분의 문화 항목에 언급되고 있는 다섯 가지 항목은 일상생활과 관련하여 외국어 교육이 이루어져야 한다는 언어 교육의 실제성 기준은 충족하고 있으나<sup>5)</sup>, 그러한 영역 가운데 구체적으로 어떠한 것들이 다루어져야 하는지에 대해서는 언급되지 않고 있다. 또한 문화 내용을 일상생활에 관한 것으로 국한시킴으로써 다양한 문화 내용 제공을 오히려 차단하는 결과를 가져왔다고 하겠다. 그리고 이는 언어 습득에 있어서 문화적인 지식의 역할이 간과되고 있었다는 것을 알려주는 것이라 하겠다.

## 2) 2007 개정 교육과정과 문화 교육

언어 교육에 있어서의 문화의 중요성이 그다지 부각되지 않았던 7차 교육과정과 달리 내년부터 적용될 2007 개정 교육과정에서는 문화 교육에 대한 중요성이 크게 부각되고 있다. 2007 개정 교육과정도 7차 교육과정과 마찬가지로 “러시아어 I”의 내용은 성격, 목표, 내용, 교수·학습 방법, 평가의 다섯 부분으로 구성되어 있다. 그 가운데 문화에 관한 언급은 도입부인 성격을 제

---

5) 이러한 일상생활과 관련한 문화는 Chastain(1978)의 small culture, Brooks(1964)의 형식문화와 관련한 생활 유형(patterns for living), Stern(1983)의 가족 단위와 개인 영역 개념과 관련되어 있다. 이러한 분야는 문화의 범주 가운데 가장 기초적인 부분이다. 따라서 외국어 교육의 출발점이 될 수 있다. 그렇지만 이에 그쳐서는 보다 효율적인 외국어 학습 효과를 기대하기 어렵다.

외한 모든 부분에서 나타나고 있으며, 그 내용면에 있어서도 7차 교육과정과는 매우 다른 구체적이며 실제적인 성격을 보여주고 있다. 그 내용은 다음과 같다.

## 2. 목 표

일상생활과 관련된 기초적인 러시아어를 이해하고 표현할 수 있으며, 러시아인들의 문화를 올바르게 이해한다.

...

### 나. 문화

(1) 우리나라 일상 문화와 비교되는 러시아 일상 문화의 변별적 특징을 파악하면서 러시아 문화 내용을 이해한다.

(2) 러시아의 주요 정치, 경제, 사회, 역사, 지리 등 다양한 문화적 특성에 대해 관심을 가진다.

(3) 러시아 문화 내용을 러시아어 의사소통 상황에 적절히 적용한다.

(4) 러시아 문화와 우리 문화의 비교를 통해 문화의 보편성 및 특수성을 인식한다.

...

## 3. 내 용

...

### (2) 언어 재료

...

#### 나. 문화적 내용

(1) 러시아의 일상 문화와 관련된 내용으로서 의사소통 상황에 적용하여 의사소통의 이해와 표현에 도움을 줄 수 있는 것으로 한다. 아래에 제시한 내용은 선택적으로 다룰 수 있다.

(1) 소개 및 인사에 관한 내용 : 소개 방식, 바른 호칭법 등

(2) 감정 및 견해 표현에 관한 내용 : 동의 및 반대 표시, 좋고 싫음 표시, 감사 및 유감 표시, 자신의 견해 표현 등

(3) 취미와 여가활동에 관한 내용 : 여가 활동, 스포츠, 춤, 음악, 독서, 컴퓨터 게임, 여행 등

(4) 가정생활에 관한 내용 : 가족 구조 및 관계, 가족 내 의사소통 등

(5) 학교생활에 관한 내용 : 교육제도, 친구, 교사와 학생 관계, 동아리

활동 등

- (6) 일상적인 사회생활 및 예절에 관한 내용 : 시간 준수, 선물, 의복, 식사, 대화·행위 규범 및 금기, 방문 시간, 작별 방식 등
- (7) 통신에 관한 내용 : 전화, 편지, 전자우편 등
- (8) 언어적 문화에 관한 내용 : 속담, 동화, 유머, 신체언어 등

(2) 러시아의 사회 문화적 현실과 문화유산을 잘 나타내고 의사소통 상황에 간접적으로 관련되며 학생들의 흥미와 관심을 불러일으킬 수 있는 것으로 한다. 아래에 제시한 내용은 선택적으로 다룰 수 있다.

- (1) 사회적 문화에 관한 내용 : 정치, 경제, 사회, 교육, 교통 등
- (2) 환경적 문화에 관한 내용 : 자연환경, 지리적 환경, 생활환경 등
- (3) 문명적 문화에 관한 내용 : 문화유적, 음악, 연극, 미술, 축제 등

(3) 다음 사항에 유의하여 문화적 내용을 구성한다.

- (1) 내용은 실용적인 것으로 하되, 최근의 자료를 기준으로 구성한다.
- (2) 학습자의 흥미, 필요, 지적 수준 등을 고려하여 학습 의욕을 유발할 수 있도록 한다.

(3) 언어 표현과 관련된 소재 영역은【별표 1】 ‘의사소통 기본표현’의 항목들을 참고하여, 이 표현들이 적절한 맥락 속에서 활용되도록 구성한다. 이렇게 해서 특정한 소재 영역과 관련된 적합한 표현 방식이 자연스럽게 습득되도록 한다.

(4) 문화 설명 시 필요한 경우에는 우리말을 사용할 수 있다.

(5) 러시아의 사회 문화를 올바르게 이해하고 이를 상호 문화적으로 활용할 수 있도록 내용을 구성한다.

4. 교수·학습 방법

...

라. 문화

(1) 현장감 있고 신빙성 있는 자료를 활용하여, 러시아에 대해 정확히 이해하도록 도와준다.

(2) 한국과 러시아의 사회, 문화적 차이를 파악하고, 각 사회, 문화에 대한 이해와 이를 통한 쌍방 간의 진정한 이해를 도모하도록 한다.

(3) 학생들의 관심과 지적 수준 등을 고려한 소재를 최대한 활용하여 학습 의욕을 유발할 수 있도록 한다.

(4) 문화 내용 설명 시 필요한 경우에는 우리말을 사용하되, 문화 내용을 특징짓는 핵심어는 가급적 러시아어로 인지하게 한다.

## 5. 평 가

...

### 나. 평가 방법

...

#### (5) 문화

(1) 의사소통 기능과 관련된 일상문화를 이해하고 있는지를 알아본다.

(2) 교과서에서 다룬 문화적 내용과 관련된 자료를 찾아서 발표해 보게 한다.

(3) 교과서에서 다룬 문화적 내용을 한국 문화와 비교하고 토론해 보게 한다.

(2007 개정 교육과정, 2007: 233-243)

교육과정 전체에서 문화에 관해 언급하고 있는 비중이 이전의 7차 교육과정에 비해 대단히 증가했음을 쉽게 알 수 있다. 내용면에서 다루어지고 있는 것이 외국어 교수에 있어서 필요한 문화의 전체 영역에 걸쳐 나타나고 있음을 알 수 있다.<sup>6)</sup> 다만 "러시아어 I" 학습자의 수준과 교재의 수준을 고려했을

---

6) Stern(1983)이 제시하고 있는 외국어 학습시의 문화 교수와 관련한 다섯 가지 영역을 살펴보면 위의 교육과정에서 언급한 문화 내용이 얼마나 광범위한 것인가를 알 수 있다. Stern은 문화 교수 내용을 다섯 가지 영역으로 구분하고 있다. 그 첫째 영역은 가족 단위와 개인 영역으로 가족 관계, 음식과 물건 사기, 주거에 관한 가정 중심의 영역이다. 두 번째 영역은 사회 영역으로 사회 계층 구조, 일, 여가 등에 대한 태도, 인구 등 여러 사회 현상을 나타낸다. 세 번째는 정치제도와 그 기구들에 관한 영역으로 정부, 교육, 법과 정의에 관한 것을 포함한다. 네 번째 영역은 환경 영역으로 지리적 환경, 경제 발전, 도시와 농촌, 자연자원 및 환경, 기후 등을 포함한다. 다섯 번째 영역은 종교, 예술 등 인문학과 관련된 영역으로 교회의 역할, 민속과 역사, 문학, 음악 등 창조적 예술 등을 포함한다.(Stern 1983 : 111) 이처럼 2007 교육과정에서는 Stern의 문화 내용이 거의 모두 반영되어 있다.

때 그러한 내용들이 얼마만큼 반영될 수 있을 것이고, 러시아어 학습에 얼마나 기여할 수 있을 것인지에 대해서는 어느 정도 의문점을 지니고 있다는 점을 지적할 필요가 있겠다.

변화는 양적인 증가에서뿐 아니라 질적인 부분에서도 찾아 볼 수 있다. 7차 교육과정과 달리 목표 부분에서는 의사소통에 기여하기 위한 문화의 역할뿐 아니라, 문화 그 자체에 대한 학습을 주창하고 있으며 그것을 통한 문화 비교까지를 목표로 삼고 있다.

가장 큰 변화는 내용 부분에서 나타난다. 과거의 피상적인 언급에서 벗어나 문화 영역에서 다루어야 할 내용을 구체적으로 제시하고 있다. 또한 학습 상황에 대한 실제적인 지침을 제시함으로써 문화 교육에 대한 가이드라인을 제시해 주고 있다. 교수·학습 방법에서도 언어 재료 아래 따로 문화 항목을 두어 어떤 방법으로 문화 학습을 지도할 것인가를 제시하고 있다. 또한 과거의 교육과정과 달리 평가 항목에 문화 분야를 제시 하였다는 것은 언어 교육에 있어서 문화 교육의 중요성을 강조하고 있다는 것으로 받아들일 수 있다.

### 3) 2009 개정 교육과정과 문화 교육

2009 개정 교육과정<sup>7)</sup>은 과거의 교육과정의 구성 부분에서 도입부인 성격 부분이 삭제되어 목표로 통합되었고, 내용 부분이 성취 기준이라는 제목으로 변경되었다. 따라서 2009 개정 교육과정은 목표, 성취 기준, 교수·학습 방법, 평가의 네 부분으로 이루어져 있다. 문화에 관한 언급은 2007 개정 교육과정의 내용과 큰 차이는 없으나 몇몇 부분에서 변화를 찾아볼 수 있다. 그 내용은 다음과 같다.

#### 1. 목 표

...학생들은 ‘러시아어 I’을 통해 배양한 의사소통 능력을 토대로 러시아인들의 일상생활 표현과 문화를 올바르게 이해하고 국제 사회의 주역으로 성장할 수 있는 자질을 함양할 수 있을 것이다.

7) 이 교육과정은 2009년에 제정되었으나 그 내용이 2011년에 일부 수정되었다.

...

나. 문화

- (1) 한국의 일상 문화와 비교되는 러시아 일상 문화의 변별적 특징을 파악하면서 러시아 문화 내용을 이해한다.
- (2) 러시아의 주요 정치, 경제, 사회, 역사, 지리 등 다양한 문화적 특성에 대해 관심을 가진다.
- (3) 러시아 문화 내용을 러시아어 의사소통 상황에 적절히 적용한다.
- (4) 러시아 문화와 한국 문화의 비교를 통해 문화의 보편성 및 특수성을 인식한다.

2. 성취 기준

...

나. 문화적 내용

- (1) 러시아의 일상 문화와 관련된 내용을 의사소통 상황에 적용하여 이해할 수 있도록 구성한다.
- (2) 러시아의 사회·문화적 현실과 문화유산이 잘 나타나고 의사소통 상황에 간접적으로 관련되며 학생들의 흥미와 관심을 불러일으킬 수 있는 내용을 이해할 수 있도록 구성한다.
- (3) 다음 사항에 유의하여 문화적 내용을 구성한다.
  - (가) 내용은 실용적인 것으로 하되, 최근의 자료를 기준으로 구성한다.
  - (나) 학습자의 흥미, 필요, 지적 수준 등을 고려하여 학습 의욕을 유발할 수 있도록 한다.
  - (다) 언어 표현과 관련된 소재 영역은【별표 1】‘의사소통 기본 표현’의 항목들을 참고하여, 이 표현들이 적절한 맥락 속에서 활용되도록 구성한다. 이렇게 해서 특정한 소재 영역과 관련된 적합한 표현 방식이 자연스럽게 습득되도록 한다.
  - (라) 러시아의 사회 문화를 올바르게 이해하고 이를 상호 비교하여 활용할 수 있도록 내용을 구성한다.
  - (마) 학습자의 창의적 인성을 함양하고, 다문화다민족글로벌 시대에 걸맞은 국가정체성을 확립할 수 있도록 내용을 구성한다.

3. 교수·학습 방법

...

라. 문 화

(1) 최신의 실제 자료를 활용하여, 러시아에 대해 정확히 이해하도록 도와준다.

(2) 한국과 러시아의 사회, 문화적 차이를 파악하고, 이를 통해 양국에 대한 진정한 이해를 도모하도록 한다.

(3) 학생들의 관심과 지적 수준을 고려한 소재를 활용하여 학습 의욕을 유발할 수 있도록 한다.

(4) 문화 내용 설명 시 우리말을 사용하되, 문화 내용을 특징짓는 핵심어는 가급적 러시아어로 인지하게 한다.

4. 평 가

...

(5) 문 화

(가) 의사소통 기능과 관련된 일상 문화를 이해하고 있는지를 알아본다.

(나) 교과서에서 다른 문화적 내용과 관련된 자료를 찾아서 발표해 보게 한다.

(다) 교과서에서 다른 문화적 내용을 한국 문화와 비교하고 토론해 보게 한다.

(제2외국어과 교육과정, 2011: 299-308)

2009 개정 교육과정의 문화 내용은 2007 개정 교육과정의 그것과 거의 동일하다. 다만 2007 개정 교육과정의 내용 항목이 성취 기준이라는 제목으로 바뀌면서 문화적 내용에 있어서도 변화가 발생했다. 2007 개정 교육과정에서는 세부 항목별로 다루어야 할 내용들이 제시되었다면, 2009 개정 교육과정에서는 그러한 세부 항목들이 삭제되었다.

이는 얼핏 보기에 마치 7차 교육과정 수준으로 문화 교육의 중요성이 후퇴하였다는 인상을 준다. 그렇지만 교육과정이라는 전체 틀 속에서 문화 교육의 중요성이 계속 강조되고 있다는 점은 그러한 생각이 잘못된 것임을 알게 해 준다. 오히려 큰 원칙만을 제시함으로써 학교 현장의 자율성을 보장해 준 것이라 여겨진다. 다만 구체적인 내용의 삭제가 어느 정도는 현장에서의 혼란으

로 나타날 가능성도 존재할 수는 있다.<sup>8)</sup>

### 3. 러시아어 교과서 문화 내용 분석

고등학교에 들어와 처음 러시아어를 학습하는 학생들을 위해 제작되어 현재 사용되고 있는 교과서로는 7차 교육과정에 의거하여 제작된 “진명”과 “민중” 그리고 2007 교육과정에 따라 제작된 “천재”의 세 종류가 있다. 본 장에서는 이 세 교과서에서 다루어지고 있는 러시아 문화 관련 내용에 대해 분석해 볼 것이다.<sup>9)</sup>

- 8) 그러한 혼란을 방지하고 체계적인 학습에 도움을 주기 위하여 성취기준에 준거한 “2009 개정 교육과정에 따른 제2외국어과 성취기준 및 성취수준 개발 연구”가 금년 8월에 한국교육과정평가원 주관 하에 완료되었고, 그 내용은 2학기 중에 일선 학교에 배포될 것이다.
- 9) “진명”과 “민중”은 전체가 12 과로 구성되어 있고, “천재”는 발음 및 억양에 관한 예비 과와 14 과의 총 15 개 과로 이루어져 있다. 각 과의 구성은 다음과 같다.

	민중	진명	천재
내용 구성	слушайте и повторяйте	смотрите и слушайте	читайте
	говорите	слушайте и повторяйте	слова и выражения
	читайте	читайте и говорите	грамматика
	пишите	спрашивайте и отвечайте	слушайте и повторяйте
	обратите внимание	читайте текст	пишите
	давайте поиграем и познакомим	пишите и отвечайте	упражнения
	упражнения	читайте и запомните	-
	-	слушайте и отвечайте	-
	-	смотрите и говорите	-
문화	русская культура	Это интересно!	культура красивый русский язык

각 항목별 세부 제목에서는 차이를 보일지라도 기본적인 골격은 대동소이하다. 즉 러시아어에 대한 지식을 익히기 위해 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기의 네 기능을

## 1) 문화 항목의 구성

각 단원의 후미에 위치한 문화 부분은 본문 내용과는 별개로 러시아와 관련한 문화 지식을 제시하고 있다. 교과서별, 단원별 문화 내용은 다음 표에서 제시하는 바와 같다.

〈표 1〉 교과서별 문화 내용

과	민중	진명	천재
1	러시아	러시아	러시아의 자연과 지리 러시아 국기와 국가
2	러시아의 기후	모스크바	모스크바 민요(카츄샤)
3	러시아의 역사	크레믈린	러시아 민속 공예 동화(Репка)
4	러시아어	우스펜스키 사원	상트-페테르부르크 동요(Пусть бегут)
5	러시아의 종교	황제의 종	러시아의 학교 민요(Ой, мороз, мороз)
6	러시아의 민속	붉은 광장	러시아의 기념일 동화(Снегурочка)
7	러시아의 음악	성모축일 교회	러시아 음식 민속놀이(хоровод)
8	러시아의 발레	볼쇼이 극장	러시아 음악 가요(Миллион алых роз)
9	러시아 회화	모스크바 대학교	러시아의 스포츠 가요(весна)
10	러시아의 문학	푸슈킨 미술관	러시아의 민간 신앙 가요(я спршил у ясеня)
11	러시아의 우주 탐사	구세주 그리스도 사원	러시아 영화 민요(Подмосковные вечера)
12	시베리아	아르바트	러시아의 극동 지방 시(삶이 그대를 속일지라도)

골고루 학습하고 이를 연습하는 본 내용과 문화 지식을 소개하는 부분이 부록처럼 각 과의 뒷부분에 위치하고 있다.

13	-	-	러시아 미술 동요(Голубой вагон)
14	-	-	러시아 문학 시(이른 봄이 찾아 왔다)

내용적인 면에 있어서 각 교과서의 문화 내용 구성은 큰 차이를 보이고 있다. 먼저 “민중”과 “진명”을 비교할 경우 “민중”의 문화 내용은 “러시아의 역사”, “러시아의 음악”, 러시아의 문학“ 등 그 제목에서 알 수 있듯이 대 주제 위주로 구성되었다고 할 수 있다. 그에 비해 “진명”에서는 “크레믈린”, “황제의 종”, “구세주 그리스도 사원” 등 주로 세부적인 문화 내용을 소개하고 있다. 대 주제에 의한 러시아 문화 학습과 세부 문화 내용 가운데 어떤 것이 학습자들에게 유익한가 하는 것은 나름의 장단점을 각각 가지고 있을 것이므로 단순 비교로 우열을 가릴 수는 없을 것이다.

다만 그 내용들이 러시아에 대한 지식 증대를 통해 러시아에 대한 관심을 제고시킴으로써 학습자들의 학습 동기 유발에는 기여할 수 있을지라도 이 지식을 러시아어 학습에 적용시키기는 어려워 보인다. 제시된 문화 내용들이 러시아어와는 별개로 존재하고 있기 때문이다.

“천재”에서는 소개되는 문화 내용은 “민중”과 “진명”에 비해 좀 더 다양하다. 그렇지만 앞의 두 교재들이 지니는 문제점 또한 동일하게 가지고 있다고 할 수 있다. 다만 러시아어 학습자들에게 동기 유발을 촉진하고 직접적인 언어 습득에 기여할 수 있는 보다 흥미로운 내용이 추가된 점은 주목할 필요가 있다. 시, 동요, 동화 등의 자료는 러시아어를 가르치는 훌륭한 수단으로 사용될 수 있을 것이다. 다만 이 경우에도 학습자들의 수준과 소개되는 내용이 부합하는 가하는 문제에 대해서는 좀 더 신중한 접근이 필요해 보인다.

또한 모든 교과서에서 나타나는 공통적인 문제점으로 본문 내용과의 괴리를 들 수 있다. 크고 작은 주제가 각 단원의 내용과 어울려 조화를 이루지 못하고 있다는 점은 분명히 지적할 필요가 있다.<sup>10)</sup>

10) 그러한 괴리는 각 단원의 제목과의 비교를 통해서도 쉽게 파악 된다. 각 단원의 제목은 다음과 같다.

전체적으로 “민중”과 “진명” 보다 “천재”에서 더 많은 문화 내용이 소개되고 있음을 알 수 있다. 이는 문화 교육을 강조한 2007 교육과정의 내용이 교과서 제작에 영향을 준 결과라고 할 수 있을 것이다.

## 2) 본문에 등장하는 문화 관련 어휘

여기서는 본문에 등장하는 문화 관련 어휘의 사용에 관하여 알아보고자 한다. 독립적으로 제시된 문화 내용과 별개로 본문에 사용된 문화 관련 어휘는 다음과 같다.<sup>11)</sup>

〈표 2〉 본문에 사용된 문화 관련 어휘

과	민중	진명	천재
1	Что это?	Тут, там, вот	Здравствуйте!
2	Кто это?	Рынок	Что это?
3	Здравствуйте!	Наша фотография	Кто это?
4	До свидания.	Там рубашка и костюм	Как вас зовут?
5	Я учу русский язык.	Сегодня дома вся семья	У меня есть ручка.
6	Где вы живёте?	Наш день	Я читаю книгу.
7	Куда ты идёшь?	Мой брат	Он любит мороженое.
8	Когда вы едете в Россию?	Письмо	Где ты была?
9	Я ещё не был в России.	Наша мама	Какой сегодня день?
10	Письмо I	Русские школьники	Сколько стоит яблоко?
11	Письмо II	После школы	Который час?
12	Дневник	Рождество	Алло!
13	-	-	Куда ты идёшь?
14	-	-	Кем он работает?

교과서의 수준을 고려할 때 모든 단원에서 문화 내용과 학습 내용이 부합될 수는 없을 것이다. 그렇지만 모든 과에서 상응하는 부분을 전혀 찾을 수 없다는 것은 어느 정도 문제점을 지니는 것이라 할 수 있을 것이다.

- 11) 이 분류에서 인사나 애칭 등 언어 문화적 성격을 지니는 어휘는 제외하였다. 언어 문화적 성격을 지니는 어휘들은 자연스럽게 의사소통 상황에서 사용되고 있음으로 인해 일반 어휘와 구분짓기가 대단히 어렵다.

과	민중	진명	친재
1	—	—	—
2	—	—	—
3	Пушкин, Ахматова	—	—
4	—	—	Корея
5	Доктор Живаго	—	—
6	Корея, Россия Москва, Петербург, Сеул, Пусан, Чхонджу Большой театр, Красная площадь, Эрмитаж, Русский музей	—	Война и мир
7	Москва, Петербург, Сеул Правда Матрёшка	—	Корея, Россия
8	Корея, Россия Москва, Петербург, Чеджудо	Корея, Россия, Америка, Япония, Германия, Китай, Испания, Франция	Корея, Россия, Япония, Китай, Америка, Испания, Германия, Франция, Англия, Италия, Украина, Кавказ Москва, Санкт-Петербург, Сеул, Вашингтон, Лондон, Париж, Пекин, Берлин, Токио, Мадрид, Рим, Архангельск, Калининград, Астрахан, Иркутск, Ялта, Байкал Кремль, Парк культуры, Кутузовский проспект, Дом книги, Новый Арбат, Невский проспект, Красная площадь, МГУ, Н.Гоголь,
9	Корея, Россия Москва, Петербург, Сеул, Пусан, Кёнджу, Ёнин, Чеджудо	—	Америка, Италия, Китай Москва, Санкт-Петербург, Рим, Нью-Йорк, Пекин, Суздаль, Сеул Анна Каренина
10	Москва, Петербург, МГУ Сеул, Пусан, Кёнджу, Восточное море	Корея, Россия, Америка, Япония, Китай Москва, Петербург	Самовар блин, борщ, шашлык

11	Корея, Россия Петербург, Сеул Доктор Живаго	—	Москва
12	Москва, Сеул, Инчхон	Корея Волга Дед морозы, Рождество	Санкт-Петербург Я шагаю по Москве.
13	—	—	Россия Москва, Нева Кремль, Тверская улица, Пушкинская площадь Пушкин
14	—	—	Корея МГУ

본문 중에 등장하는 전체 어휘 수<sup>12)</sup>는 “민중”이 48 개, “진명”이 19 개, “천재”가 69 개로 나타났다. 그런데 이 숫자는 단원을 달리하여 중복되어 사용된 어휘를 셈하지 않을 경우 큰 차이를 보인다. 즉 각각 22, 13, 52의 분포를 보인다. 이러한 숫자는 초급 수준의 교과서임을 감안하더라도 지나치게 많은 어휘가 중복되어 사용되고 있다는 것과 본문 내용에 문화 관련 어휘의 사용 빈도가 지나치게 적다는 것을 알려주는 것이라 할 수 있다.

“민중”에서 사용된 어휘는 국가명칭이나, 도시명 혹은 장소와 같은 지명과 관련된 어휘의 숫자가 17로 압도적 다수를 차지하며, 작가명이 2, 소설 제목이 1, 공예품 1, 신문 1의 명칭이 소개되고 있다.

“진명”에서는 지명 관련 어휘가 11, 명절 관련 어휘가 2이다.

전체 숫자 상으로는 다른 두 교과서에 비해 대단히 많은 어휘가 사용되고 있는 “천재”의 경우에도 지명 관련 어휘를 빼면, 다른 분야의 어휘는 소수만이 존재한다. 지명 관련 43, 작가 2, 소설 제목 2, 공예품 1, 노래 제목 1 그리고 음식 명칭이 3 개 등장한다.

초급 수준에서 문화 관련 어휘로서 지명은 쉽게 익힐 수 있는 어휘이다. 또한 초급 수준에서 다루어지는 장소와 방향과 같은 표현들과 적절하게 어울린다는 점에서 장소 관련 어휘의 편중성은 어느 정도 이해가 가는 일이라고

12) 각 단원에 등장하는 어휘 가운데 동일한 과에서 반복해서 사용될 경우 한 번만 사용된 것으로 계산하였다.

할 수 있다. 그렇지만 다른 분야의 어휘가 거의 등장하고 있지 않은 상황에서 지나친 편중은 문화 관련 어휘 발굴에 대한 무관심과도 연관이 있어 보인다. 소통이라고 하는 언어의 본유적 기능을 제대로 구현하기 위해서는 문화가 전제되어야 한다. 보다 생생하고 실제적인 표현과 문화 관련 어휘는 불가분의 관계를 지니기 때문이다.

이상의 내용으로 보았을 때 러시아어 교과서들에서 등장하는 문화 관련 어휘 사용의 문제는 다음과 같이 요약될 수 있다.

첫째, 체계성의 문제이다. 본문과 문화 내용 혹은 문화 내용들 간의 유기적 관련성이나 규칙성 없이 단순히 개별적 사실들만을 소개하는데 그치고 있다. 장소 관련 표현에서 등장하는 지명을 나타내는 어휘를 제외하고는 문화 관련 어휘와 본문과의 상관관계를 찾아보기 힘들다. 또한 본문 내용과 각 단원의 후미에 위치한 문화 정보의 내용 간에 상관성을 찾기가 매우 힘들다.

둘째는 여러 분야에서 나타나는 편중성이다. 먼저 사용 어휘의 편중성을 들 수 있다. 특히 국가 명이나 도시 명에 있어서의 편중성이 심하다. 한 두 도시만이 소개 될 뿐이다. 그 외에도 내용의 편중을 들 수 있다. 문화적 내용이 어느 과에서는 전혀 소개되지 않고, 다른 과에서는 지나치게 많이 소개된다.

셋째, 문화 내용의 수준이 지나치게 높다. 일부 문화 영역에 대한 소개에 있어서 학습자들이 부담을 느낄 수 있을 정도로 전문적인 내용이 소개되고 있다. 초급 교재에서 소개되는 문화 내용은 러시아어 학습을 보조해주는 역할을 담당할 뿐이다. 전문적인 문화 지식은 학습자에게 또 다른 학습 부담을 제공할 뿐이다.

마지막으로 학습자들의 학습 진도를 고려하고 있지 않은 부분이 느껴진다. 학습 진도를 고려했을 때 일부 문화적 내용은 소개되는 시점이 지나치게 빠르다. 학습자들에게 부담감으로 작용할 수 있다는 점을 고려해야만 할 것이다.

#### 4. 나오는 말

본고에서는 현행 교과서 3종의 문화 내용에 대하여 분석해 보았다. 문화 교육이 언어 학습에 필수적 요소임에도 불구하고 러시아어 교과서에 소개되고 있는 문화적 내용은 학생들의 러시아어 학습에 도움을 주기에 충분치 못하다고 여겨진다. 문화적 내용이 본문에서 좀 더 적극적으로 활용됨으로써 학습자들의 학습 동기를 고취시키도록 하여야 할 것이고 독립적인 문화 부분들도 그들 간의 유기적 연관성을 지니면서 학습에 도움을 줄 수 있는 내용으로 제시되는 것이 바람직 할 것이다.

외국어 학습에 있어서 효율적인 문화 교육의 수행은 언어 교육의 최종 목표인 올바른 의사소통을 완성시킨다는 점 외에도, 학습자들에게 여러 가지 면에서 유익한 영향을 끼친다. 우선 문화적 지식은 말하기, 읽기, 쓰기, 듣기라는 언어의 네 가지 기능을 보다 효율적으로 활용할 수 있도록 해 준다. 언어 속에 녹아 있는 다양한 문화적 내용은 의사소통 과정에서 사용되는 여러 표현들에 생명력을 불어넣음으로써 대화 참여자들을 보다 생생한 대화 상황으로 이끈다. 둘째로 외국어 학습자들의 학습 동기를 고취시킬 수 있다. 딱딱한 언어 재료가 아닌 삶과 밀접하게 관련된 문화 내용이 포함된 재료의 사용은 학습자로 하여금 해당 언어 사회에 대한 친밀도를 고양시켜 주는 기능을 할 수 있으며, 그것은 학습 동기 유발로 이어진다. 셋째로 학습자들의 건전한 세계관 형성에 기여할 수 있다. 외국어 교육 과정에서 습득되는 다양한 문화적 지식은 학습자들의 세계관을 확장시켜줄 수 있다. 또한 문화적 다양성에 대한 인식은 학습자들의 정신세계를 보다 풍요롭게 해줌으로써 보다 유연한 사고체계를 지니게 해 준다. 또한 문화 비교를 통해 자국 문화를 보다 객관적인 시각에서 바라볼 수 있게 해줌으로써 학습자들의 정신세계를 보다 여유롭게 만들 수 있다.

이처럼 문화 교육은 진정한 의사소통을 위해 그리고 학습자 개인의 내적 발전을 위해 필수적 요소라 할 수 있을 것이다. 그리고 그러한 문화 교육을 위해 치밀하고 정교하게 조직된 교재는 필수적 조건이라 할 수 있을 것이다.

## ❖ 참고 문헌

- 강덕수, 『고등학교 РУССКИЙ ЯЗЫК I』, 진명출판사, 2002.
- 강홍주, 고일, 『고등학교 РУССКИЙ ЯЗЫК I』, 민중서림, 2002.
- 김경은, 『고등학교 러시아어 교과서에 나타난 문화 내용 분석 연구』, 한국외국어대학교 석사학위논문, 1998.
- 김문황 외, 『고등학교 러시아어 I』, 천재교육, 2012.
- 김여수, 『언어와 문화』, 철학과 현실사, 1997.
- 박명석, “언어와 문화”, 『외국어교육논문집』, 한국외국어대학교 외국어연수원, 1980.
- 손정아, 『고등학교 러시아어 수업에서 효과적인 문화교육 방안 - 의사소통 활동을 중심으로』, 한국외국어대학교 석사학위논문, 2003.
- 엘리 힝켈, 『문화와 제 2 언어 교수학습』, 김덕영 역, 한국문화사, 2009.
- 『외국어 교육방법 개선연구』, 한국교육개발원, 1986.
- 『외국어과 교육과정(II)』, 교육부, 1997.
- 『외국어과 교육과정(II)』, 교육인적자원부, 2007.
- 장호중, 『민족어교육과 외국어교육의 이중성: 러시아의 한국어 교육』, 박문사, 2009.
- 『제 2 외국어과 교육과정』, 교육과학기술부, 2011.
- 하복녀, 『고등학교 러시아어 교육에서의 효과적인 문화 교육 방안 연구』, 한국외국어대학교 석사학위논문, 2001.
- BROOKS, N., *Language Learning: Theory and Practice*, Harcourt Brace and World Inc., 1964.
- BROWN, D. H., *Principles of Language Learning and Teaching*, Prentice Hall, 1987.
- CHASTAIN, K., *Developing Second Language Skills: Theory and Practice*, Rand McNally College Publishing Co, 1978.
- CHAUDRON, S., *Second Language Classroom: Research on Teaching and Learning*, Cambridge Univ. Press, 1988.
- KRAMSCH, C. J., *Context and Culture in Language Teaching*, Oxford Univ. Press, 1993.
- NUNAN, D., *Research Methods in Language Learning*, Cambridge Univ. Press, 1992.
- RIVER, W. M., *Teaching Foreign Language Skills*, Univ. of Chicago Press, 1981.

- SEELYE, H. N., *Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication*, National Textbook Company, 1987.
- STERN, H.H., *Issues and Options in Language Teaching*, Oxford Univ. Press, 1983.
- АКИШИНА, А. А., *Учимся учить*, М., 1997.
- АРУТЮНОВА, А. Р., *Теория и практика создания учебников русского языка для иностранцев*, М., 1990.
- АРУТЮНОВА, А. Р., КОСТИКА, И. С., *Коммуникативная методика русского языка как иностранного и иностранных языков*, М., 1992.
- ВЕРЕЩАГИН, Е. М., КОСТОМАРОВ, В. Г., *Язык и культура: Лингво-страноведение и преподавания русского языка как иностранного*, М., 1990.
- ВЫГОДСКИЙ, Л. С., *Избранные психологические исследования*, М., 1956.
- ВЯТЮНЕВ, М. Н., *Теория учебника русского языка как иностранного*, М., 1990.
- ГЛУХОВ, Б. А., ЩУКИН, А. Н., *Термины методики преподавания русского языка как иностранного*, М., 1993.
- ЗИМНЯЯ, И. А., *Психология обучения неродному языку*, М., 1989.
- КИТАЙГОРОДСКАЯ, Г. А., *Интенсивные методы обучения: Теория и практика*, М., 1992.
- КОСТОМАРОВ, В. Г., МИТРОФАНОВА, О. Д., *Методика преподавания русского языка как иностранного*, М., 1990.
- ЛЕОНТЬЕВ, А. А., *Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному*, М., 1990.
- ТРУШИНА, Л. Б. *Содержание и структура учебника русского языка как иностранного*, М., 1981.
- ЩУКИН, А. Н., *Интенсивные методы обучения иностранным языкам*, М., 1999.

❖ ABSTRACT

## Analysis of Russian Culture Education According to the Curriculum Changes

Eo Keon Joo

In this paper, I analyzed the russian cultural content of the russian textbook according to curriculum changes. The aim of this study is to analyze the content of the russian textbooks on russian culture. Our education of russian language begins in high school as a second language. And russian education in high school entirely depend on the textbook. In these circumstances, Russian textbooks play a very important role in the Russian language learning. For a practical and efficient language learning, acquisition of cultural knowledge is very important. Because cultural content can be learning motivational factors. But the contents of a textbook is not satisfactory enough to teach russian culture. More efficient textbook must be developed to advance student's linguistic ability.

---

### Key Words

러시아어 교육, 교육과정, 문화 교육, 교과서 분석, 언어와 문화  
Russian Education, Curriculum, Culture Education, Analysis of Textbook,  
Language and Culture

논문접수일: 2012. 11. 10.

심사완료일: 2012. 12. 07.

게재확정일: 2012. 12. 21.